

УДК 821.0  
ББК 83.3  
Қ 22

*Рекомендовано к изданию Ученым советом факультета филологии, литературоведения и мировых языков Казахского национального университета имени Аль-Фараби*

**Редколлегия:**

К. Абдезулы, О. Абдиманулы, А.Б. Темирболат (научный редактор), С.А. Кибальник, А.И. Ковтун (ответственный редактор), Н.А. Голиков (ответственный за выпуск), А.К. Мынбаева, З.Н. Сейтжанов, А.Б. Абдулина, Г.К. Казыбек, И. Жақявичене, А.С. Булдыбай, З.М. Садвакасова, Н.Б. Сағындыков

**Рецензенты:**

*Казимер Люцинский, хабилитированный доктор, профессор, директор Института русской филологии Университета имени Яна Кохановского, Кельце, Польша;*

*Л.М. Федоряк, доктор педагогических наук, профессор Тюменского государственного университета, директор Центра научного и инновационного сотрудничества «Вершина познания», Россия*

*С.В. Ананьева, кандидат филологических наук, доцент, заведующая отделом мировой литературы и международных связей Института литературы и искусства имени М.О. Ауэзова МОН РК*

**Актуальные проблемы современной гуманитарной науки:** Научный сборник. Выпуск 2. – Алматы-Каунас-Тюмень, 2012. – 228 с.

ISBN 978-601-247-22-6

В сборнике рассматриваются наиболее актуальные проблемы современных общественно-гуманитарных наук – теоретические и методологические проблемы литературоведения, фольклористики, лингвистики, философии, политологии, педагогики, психологии, вопросы перевода. Большое внимание уделяется инновационным методам обучения. Значительное место отводится тенденциям развития гуманитарной мысли на рубеже XX-XXI веков. Раскрывается понятийный аппарат научных дисциплин.

Авторами сборника являются ведущие ученые Казахстана, России, Литвы.

Адресовано преподавателям, докторантам и магистрантам высших учебных заведений и всем, кто интересуется проблемами современных общественно-гуманитарных наук.

УДК 821.0  
ББК 83.3  
Қ 22

Мырзаханов Т.А. О значимости освоения экономической терминологии для будущего переводчика.....	118
Мұсабаева М.Д., Жақыбаева Қ.А Сөйлемдердің мәтін аясындағы қызметі.....	120
Акилова А.К. Информационно-коммуникативное общение современной молодежи.....	123
<b>РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТОЛОГИЯ, ФИЛОСОФИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, PR-ТЕХНОЛОГИИ</b>	
Темирболат Б.Б. Политическое представительство как объект научного анализа.....	127
Фурман Ф.П. Попытки концептуального создания постнародничества через призму искажения собственного «Я».....	136
Герасимова Г.И., Герасимов Е.В. Интеграция социально-коммуникативной деятельности в процессе организации и проведения публичных акций.....	139
Гаврилюк В.В. Профессиональное становление молодых преподавателей провинциальных вузов.....	141
Габышева Л.К. О некоторых направлениях сетевого анализа.....	143
Горн А.П., Дударева С.В. Поиск и сохранение имиджа банка в рекламе.....	146
Рудиева Л.Н., Голиков И.Н. Современные требования к менеджерам предприятий в условиях инновационных преобразований.....	148
Мехришвили Л.Л., Екимова Е.Ю., Скрауч О.Н. Социальная компонента образовательной политики.....	150
Фурман Т.Г. Структурный кризис в постсоветском пространстве и потеря темпа в имиджевой стратегии власти.....	153
Құлиева А. Халықаралық терроризм қазіргі кездің жаһандық мәселесі.....	155
<b>РАЗДЕЛ 3. ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ</b>	
Тұрсынова Г.Т. Кәсіби қазақ тілін қатысымдық тұрғыда оқытудың психологиялық негіздері.....	158
Голиков Н.А. Здоровье и качество жизни детей и подростков – категории социологии образования.....	160
Бараблина С.В. Социальная роль вуза в системе регионально-отраслевого кластера.....	164
Ларченко И.Н. К вопросу о системных трансформациях в профессиональном образовании на современном этапе.....	167
Малярчук Н.Н. Просветительство и проповедничество в профессиональной деятельности преподавателя вуза.....	169
Перегонцева Т.В. Социальный аспект нормативно-правового регулирования процесса аттестации педагогических работников.....	172
Семеновских Т.В. Экспериментальное исследование культурно-личностной идентификации старших дошкольников в контексте матрицы «Человека культуры».....	174
Чикова О.М. Структура компетенции «Самоорганизация образовательной деятельности» студентов вуза психолого-педагогической направленности.....	177
Мясников А.Ю. Стратегии повышения профессионального мастерства педагогов дополнительного образования.....	180
<b>РАЗДЕЛ 4. ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ</b>	
Daukšytė J. The formation of a sociocultural competence in the process of life – long learning.....	184
Bagdonaite G., Zuzeviciute V. Intercultural education in a multicultural environment: analysis of Latvian, Lithuanian, Finnish and Danish students' learning experiences.....	186
Лобанов А.Н. Программно-целевое управление развитием образовательного учреждения.....	190
Ефремова В.В. Стратегические аспекты трансформации вузовского образования Российской Федерации.....	193

Түпнұсқа: “...Бірақ, Ұлжан түгел біліпті. Шыңғыс асып жайлауға көше бастағаннан бері, Байсал ауылдары мен Құнанбай ауылдары әр қоныстың тұсында иықпен қабысқандай болып, ылғи тайталаса келіпті”.

Аудармасы: “...Но Улжан знала, что как только кочевья двинулись на джайляу между аулами Құнанбая и Байсалы начались постоянные стычки и недоразумения...”.

Бұл жерде жайлау сөзі орыс тіліне белгілі болғандықтан сол күйінде алынған, летнее пастбище сөзі сирек қолданады, мысалы:

Түпнұсқа: “Ендігі жас күндері, барлық жайлау күндері, майдандасқан иептермен жұлысқан топтардың күні-түні болатын сияқты түрі бар”.

Аудармасы: “Теперь обе стороны заторопились с кочевкой, чтобы скорее добраться до летних пастбищ на реках Баканас и Байкошкар”.

Романда кейіпкерлердің бәрі ұлттық киімдермен ерекшеленеді: күйеудің киімі, әр рудың киімі, қыздардың киімі өте келісімді суреттелген.

Түпнұсқа: “Тымағыңның бауын байлап жүр”.

Аудармасы: “Никогда не забывай завязывать малахай”.

Түпнұсқа: “Шеш! Сытыр шапаны мен көйлегім!”.

Аудармасы: “Сорвите с них шапаны!”.

Түпнұсқа: “Бөріктері сәукеледей”.

Аудармасы: “Шапки-то! Будто саукеле”.

Бұл аудармаларда тымақты малақай деп берсе, көйлек тіпті аударылмаған күйінде қалған. Сәукеле сөзінің орыс тілінде баламасы жоқ.

Ұлттық реалий сөздерді аударғанда қолданатын тағы бір тәсіл – суреттемелі аударма (описательный перевод). Ұлттық тағамдарды: қазы, қарта, жал-жая, шепшек, бауырсақ, құйрық т.б. және ұлттық ойындар: ақсүйек, бәйге, тоғызқұмалақ, серек құлақ, ауыл-ауыл, күрке-күрке, көкпар т.б. ойындары аударған кезде аударманың осы түрі қолданылады.

“Абай жолының” бай тілі материалын түгел қамту мүмкін емес. М.Әуезов халық ауыз әдебиетін мол пайдаланғандықтан қазіргі тілімізде кездеспейтін көне, байырғы, этнографиялық тіл құбылыстары жеке сөздер, тіркестер, сол сияқты антопонимдер мен этнонимдер, топонимдерге өте бай екенін мойындай отырыса, жұмыс көлемінің талабына байланысты қарастыра алмадық.

#### Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Қазақтың тұңғыш эпопеясы. – Алматы, 1957.
2. М. Әуезов тағалымы. – Алматы, 1987.
3. М.Әуезов. “Абай жолы” романының жиілік сөздігі. – 1979.
4. М.Әуезов. 80 жасқа толуына байланысты. – Алматы, 1977.
5. Уақыт және әдебиет. – Алматы, 1962

#### SUMMARY

The article is devoted to the problem of translation of artistic literature's works. The author reveals the difficulties of translation and means of its overcoming. As the object of research the novel of M. Auezov's «Way of Abai» is chosen.

Т.А. Мырзаханов

(Международная Академия Бизнеса, г. Алматы, Казахстан)

#### О ЗНАЧИМОСТИ ОСВОЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ДЛЯ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Экономический перевод по праву считается одним из наиболее сложных видов письменного перевода. Как правило, экономические тексты, подлежащие переводу, изобилуют специальной терминологией, которая представляет существенные трудности для переводчика. Переводчик, работающий над переводом экономических текстов, должен неукоснительно соблюдать главное правило экономического перевода: переведенный текст по всем параметрам (смысл, стиль и точность изложения и т.п.) должен быть идентичен тексту-оригиналу, и должен быть к тому же соответствующим образом адаптирован для наилучшего восприятия его целевой аудиторией.

При осуществлении переводов экономической тематики переводчику наиболее часто приходится иметь дело с различными видами документаций. Для осуществления качественного перевода «экономический переводчик» обязан не только обладать достаточно широкими познаниями в области экономики страны, но и должен иметь четкое представление об особенностях бухгалтерского, банковского дела, маркетинга в стране. Приведем следующий пример: термин *brand life cycle* (*жизненный цикл бренда*) относится к маркетингу, тогда как *double-entry bookkeeping* (*система двойной записи*) имеет отношение к бухгалтерскому делу.

При переводе терминов экономической тематики возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, которое является необходимым условием адекватного перевода.

Переводчику следует учитывать расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов ИЯ и ПЯ и расхождения на семасиологическом уровне.

При сопоставлении терминов ИЯ и ПЯ на семасиологическом уровне выявлено, что у подавляющего большинства английских экономических терминов наблюдаются случаи расхождения значений терминов. В этой связи необходимо выделить следующие основные виды расхождений между терминами ИЯ и ПЯ:

1) Расхождения в точном объеме понятия, выражаемого терминами ИЯ и ПЯ (выявляемые при анализе места термина в системе понятий, то есть парадигматических отношений).

2) Наличие у терминов ИЯ нескольких соответствий в ПЯ, означающее необходимость выбора верного варианта перевода – многозначность терминов.

3) Отсутствие в ПЯ терминов, эквивалентных единицам ИЯ.

По первому виду приведем следующий пример: английские термины *amortization*, *depreciation* имеют значение *амортизация*, *износ*. В английском языке первый термин может употребляться только для обозначения износа нематериальных активов, второй – для обозначения устаревания материальных активов, что и определяет специфику их употребления. В русском языке в отношении всех видов активов используются термины *амортизация*, *износ*.

По второму виду в качестве примера можно выбрать термин *property*: английский термин не дифференцирует понятия *имущество* и *недвижимое имущество*, тогда как в русском языке понятие недвижимого имущества выделяется в отдельную категорию.

По третьему виду можно выделить термин *recruiting*, которое может быть переведено на русский язык как *найм (персонала)*; *подбор (кадров)*, однако английский термин имеет более широкую семантику, чем каждый из приведенных русских терминов, так как обозначает целенаправленную деятельность по поиску, отбору и найму кадров определенной квалификации. Это создает предпосылки для заимствования, транскрипции английской единицы – термин «рекрутинг» зачастую используется для обозначения области деятельности по подбору кадров. Таким образом, проблема неточного соответствия значения терминов в некоторых случаях решается путем заимствования термина ИЯ.

Многозначность некоторых экономических терминов является одной из серьезнейших проблем для переводчиков. В терминоведении не сложилось единой оценки явления многозначности в терминологии. Некоторые ученые исключают возможность возникновения полисемии в терминологии; однако большинство терминоведов признают ее существование /1, с. 102/. Исследования в области терминологии подтверждают тот факт, что термин функционирует и развивается в языке подобно слову, что реализуется в изменении, сужении, расширении его значения; появлении новых значений и т.п.

В процессе перевода переводчику приходится иметь дело с образной экспрессивностью экономических терминов. Например, такие термины как *cash in hand* (буквально: *денежные средства в руке*) – *денежные средства в кассе*; *cash cow* (буквально: *денежная корова*) – *надёжный источник денег, "дойная корова"*; *poison pill* (буквально: *"ядовитая пилюля"*) – *"отравленная таблетка"* (любые методы борьбы с враждебным поглощением компании; в случае попытки враждебного поглощения); *sole trader* (буквально: *одинокий торговец*) – *индивидуальный предприниматель (физическое лицо, осуществляющее предпринимательскую деятельность от своего имени и за свой счет; для того чтобы начать индивидуальную предпринимательскую деятельность, не требуется проходить специальную государственную регистрацию)* твердо укрепились в экономической терминологии и подобных терминов насчитывается огромное количество. Из приведенных примеров видно, что образность представлена с помощью использования метафор, одной из самых распространенных средств образности. «Из всех тропов метафора отличается особой экспрессивностью. Обладая неограниченными возможностями в сближении самых различных предметов и явлений, по существу по-новому осмысливая предмет, метафора способна вскрыть, обнажить его внутреннюю природу; нередко метафора как своего рода микромодель является выражением индивидуально-авторского видения мира» /2, с. 116/. Метафора как нельзя лучше подходит для выявления новых черт уже известного путем уподобления одного явления другому, путем выявления некоего подобия, которое и способствует взаимному раскрытию сущности явлений. Указывая на двойкий характер человеческого понимания, ученые делают различие между распознаванием и пониманием: если распознали метафору, то установили, что данное выражение есть метафора, а не обычное буквальное высказывание, если поняли – нашли ее смысл /3, с. 88/.

Метафора, использующая название объекта одного класса для описания объекта другого класса, выполняет различные функции при передаче образности. Из многочисленных функций метафоры в ходе формирования экономических терминов стоит особо отметить *номинативно-когнитивную* и *экспрессивную функции*.

В первом случае значения терминов обусловлены потребностью номинации новых явлений, а в последнем, новые значения обусловлены потребностью эмоционально-экспрессивного обновления лексики:

- junk bond** – мусорная [бросовая] облигация (облигации с высоким процентом и высокой степенью риска, выпускаемые обычно государством с сомнительной платежеспособностью или компанией с плохой финансовой репутацией)
- day trader** – (внутри)дневной трейдер (на бирже; зарабатывает на колебаниях курса)
- due diligence** – должная проверка, проверка благонадежности финансового состояния компании (перед покупкой её акций, слиянием с ней)
- spot market** – наличный рынок, рынок спот, спот-рынок, рынок наличного товара (рынок немедленной поставки и платежа (в противоположность срочному рынку))
- market leader** – лидер рынка, рыночный лидер (акции ведущих компаний)
- gap in the market** – дефицит на рынке (недостаточное предложение какого-л. товара на рынке)
- physical market** – рынок реального [наличного] товара (рынок, на котором осуществляется торговля реальным товаром, в отличие от фьючерсного рынка)
- high-yield bond** – высокодоходная облигация, облигация с высоким доходом (обычно для компенсации повышенного риска)
- economic recovery** – экономическое восстановление
- Sleeping Beauty** – “Спящая Красавица” (привлекательная для поглощения компания; потенциальный объект поглощения, которому не делалось предложений)
- gilt-edged market** – первоклассный рынок
- cash cow** – надёжный источник денег, “дойная корова”
- bear squeeze** – давление на медведей (ситуация, в которой спекулянты, играющие на понижение, вынуждены покупать акции по высокому курсу из опасения ещё большего его роста)
- price-nursing** – поддержание стабильности курса ценной бумаги путём рыночных операций

Из вышеприведенных примеров вполне очевидно, что передача образности экономических терминов в переводимом языке не всегда возможна. Расхождения в переводе в ПЯ весьма ощутимы. В большинстве случаев используется прием калькирования и описания для сохранения образности терминов (sleeping beauty – “Спящая Красавица” (привлекательная для поглощения компания; потенциальный объект поглощения, которому не делалось предложений)). При переводе экономических терминов имеет место быть и смысловому переводу – cash cow (буквально: денежная корова) – “дойная корова”; economic recovery (буквально: экономическое выздоровление) – экономическое восстановление; bear squeeze (буквально: сжатие медведей) – давление на медведей). Однако, образность экономических терминов в ИЯ при переводе на русский язык в некоторых случаях опускается (gap in the market (буквально: брешь на рынке) – дефицит на рынке; gilt-edged market (буквально: золотой рынок) – первоклассный рынок; high-yield bond (буквально: высокоурожайная облигация) – высокодоходная облигация, облигация с высоким доходом; physical market (буквально: физический рынок) – рынок реального [наличного] товара; price-nursing (буквально: уход за поддержанием цены) – поддержание стабильности курса ценной бумаги путём рыночных операций) в пользу использования приема компенсации.

Таким образом, очевидна необходимость учета сложной и многомерной картины в сфере метафорической терминологии. В ходе профессиональной подготовки будущего переводчика данный аспект должен обрести свое место.

#### Использованная литература:

- 1 Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1998.
- 2 Зарецкая Е. Н. Риторика. Теория и практика речевой коммуникации. – М., 2002.
- 3 Алексеев К. И. Метафора как объект исследования в философии и психологии. // Вопросы психологии. – 1996. – № 2.

#### SUMMARY

The methods of translation of English metaphorical economic terms into Russian are considered in this article. Difficulties in translation process regarding lexical, morphological and syntactic composition of terms are highlighted in the article.

*М.Д. Мұсабаева, Қ.А. Жақыбаева*

*(Халықаралық Бизнес Академиясы, Алматы қаласы, Қазақстан)*

#### СӨЙЛЕМДЕРДІҢ МӘТІН АЯСЫНДАҒЫ ҚЫЗМЕТІ

XX ғасырдың екінші жартысында қазақ филологиясының ғылыми үрдісі көркем әдебиет тілін зерттеуге, мәтін табиғатын түсінуге, мәтін түзетін тілдік бірліктерге деген қызығушылықтың артуымен сипатталады. Оған